

<b>ДОГОВІР</b>	<b>UMOWA O WSPÓŁPRACY</b>
<p>про співробітництво між Університетом державної фіскальної служби України та Вищою лінгвістичною школою у Ченстохові Університет державної фіскальної служби України, далі - «Університет», з однієї сторони та Вища лінгвістична школа у Ченстохові (Республіка Польща), далі - «Навчальний заклад», з іншої сторони, далі - Сторони, уклали цей Договір про таке:</p>	<p>Uniwersytet Państwowej Służby Skarbowej Ukrainy i Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie Uniwersytet Państwowej Służby Skarbowej Ukrainy, zwany dalej Uniwersytetem z jednej strony, a Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie (Rzeczpospolita Polska), zwana dalej Uczelnią z drugiej strony, dalej zwane Stronami, zawarły następującą Umowę:</p>
<p><b>§1. Предмет Договору</b> <b>Предметом даного Договору є:</b></p>	<p><b>§1. Przedmiot Umowy:</b> <b>Przedmiotem niniejszej Umowy jest:</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>Співпраця між Сторонами щодо надання студентам Університету можливості паралельного навчання у Навчальному закладі та отримання ними, поряд із дипломом Університету, диплому Навчального закладу за обраною спеціальністю.</li> <li>Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей Сторін та призначення координаторів з кожної сторони для узгодження навчальних планів та освітніх програм.</li> <li>Впровадження програм дистанційної освіти в освітній процес здобувачів вищої освіти Навчального закладу, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-learning)</li> <li>Зарахування на навчання до Навчального закладу за першим (бакалаврським) рівнем та другим (магістерським) рівнем вищої освіти студентів Університету на підставі необхідних документів та згідно з умовами вступу до Навчального закладу.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Współpraca pomiędzy Stronami w zakresie zapewnienia studentom Uniwersytetu możliwości równoległego nauczania w Uczelni i uzyskania równoległego dyplomu (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wybranych kierunków.</li> <li>Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowymi fachowcami odpowiednich branż i Stron w zakresie uzgodnienia planów szkoleniowych i programów edukacyjnych.</li> <li>Wdrożenie programów kształcenia na odległość (E-learning) w proces nauczania studentów Uczelni, uczestników projektu, poprzez wykorzystanie nowoczesnych interaktywnych technologii (w szczególności E-learning).</li> <li>Przyjęcie na nauczanie do Uczelni na I i II stopień studentów Uniwersytetu, odbywa się na podstawie wymaganych dokumentów i ich zgodności z warunkami przyjęcia na Uczelnię.</li> </ol>
<p><b>§ 2. Зобов'язання Сторін</b></p>	<p><b>§ 2. Obowiązki stron</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>Університет пропонуватиме здобувачам вищої освіти паралельне навчання у Навчальному закладі, дотримуючись стандартів освітньої діяльності та вищої освіти (згідно Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.2014) та стандартів освітньої діяльності Республіки Польща, за паралельними програмами першого та другого рівнів вищої освіти. Паралельне навчання у Навчальному закладі відбуватиметься на платній основі відповідно до окремого договору між Навчальним закладом та студентом.</li> <li>Університет проводитиме необхідні інформаційні заходи щодо залучення до проекту</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Uniwersytet oferuje studentom równoległe nauczanie na Uczelni, stosując się do standardów działalności edukacyjnej i wykształcenie wyższe (według "O Edukacji Wyższej" nr 1556-VII od 01.07.2014) i standardów działalności edukacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej, za równoległymi aplikacjami na I i II stopień. Równoległe nauczanie na Uczelni odbywać się będzie na zasadach odpłatności zgodnie z odrębną umową pomiędzy Uczelnią a studentom.</li> <li>Uniwersytet przeprowadza niezbędne działania informacyjne w zakresie projektu studentów Uniwersytetu i działania organizacyjne związane z przygotowaniem dokumentów do nauki w Uczelni.</li> </ol>

студентів Університету та, в особі координатора, організаційні заходи, пов'язані з підготовкою пакету документів для навчання у Навчальному закладі.

3. Відповідно до навчальних планів, Університет підтверджує виконання здобувачами вищої освіти Університету освітньої програми згідно зі стандартами освітньої діяльності та стандартів вищої освіти, які підлягають визнанню (перезарахуванню) Навчальним закладом.

4. Представник Навчального закладу (координатор), приймає відповідні документи здобувачів вищої освіти Університету на паралельне навчання за бакалаврським та магістерським освітніми рівнями відповідно до умов Навчального закладу.

5. Навчальний заклад на основі поданих документів зараховує здобувачів вищої освіти Університету на паралельне навчання за бакалаврським та магістерським освітніми рівнями.

6. Навчальний заклад забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно з нормативами Міністерства освіти та науки Республіки Польща.

7. Навчальний заклад зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів Університету до європейських інформаційно-навчальних програм на освітній платформі Moodle (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.

8. Навчальний заклад, за необхідністю, забезпечує візову підтримку учасникам проекту.

9. Навчальний заклад забезпечує організацію та проведення літніх і/або зимових заліково-екзаменаційних сесій для учасників програми з метою реалізації академічної різниці.

10. Навчальний заклад та Університет сприяють обміну викладачами для читання лекцій, спецкурсів, вивчення досвіду роботи, наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.

11. З метою реалізації цього Договору Сторони передбачають проведення спільних досліджень у рамках наукових програм та грантів, організацію спільних наукових конференцій та семінарів, видання спільних наукових та методичних статей і монографій. Фінансування зазначених заходів проводиться згідно з окремими договорами.

3. Odpowiednio do planów nauczania, Uniwersytet potwierdza wykonanie przez studentów Uniwersytetu, programu edukacyjnego, według standardów działalności edukacyjnej i standardów wykształcenia wyższego, które podlegają akceptacji Uczelni.

4. Reprezentant Uczelni jako Koordynator zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów studentów Uniwersytetu na równoległe studia na I i II stopnia odpowiednio do wymagań Uczelni.

5. Uczelnia przyjmuje, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z Uniwersytetu na równoległe studia I i II stopnia.

6. Uczelnia zapewnia proces edukacyjny zgodny z normami Ministerstwa Edukacji Szkolnictwa Wyższego RP.

7. Uczelnia zobowiązuje się do zapewnienia osobistego dostępu studentów Uniwersytetu, do europejskich programów informacyjno-edukacyjnych na platformie edukacyjnej Moodle (elektronicznych baz danych), tworząc wspólny regionalny ośrodek kształcenia na odległość.

8. Uczelnia zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom programu.

9. Uczelnia jest odpowiedzialna za organizację zimowych i letnich sesji uczestników programu w celu realizacji akademickiej różnicy.

10. Uczelnia i Uniwersytet organizują wymianę pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia wykładów, zajęć, doświadczeń zawodowych, naukowych staży i innych form podwyższenia kompetencji.

11. W celu realizacji tej Umowy Strony przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach naukowych programów i grantów, organizację wspólnych naukowych konferencji i seminariów, edycji wspólnych naukowych i metodycznych artykułów i monografii. Finansowanie w/w zakresu współpracy odbywa się za dodatkowymi porozumieniami dołączanymi do umowy w formie załącznika.

12. Cała działalność przebiegająca zgodnie z przedmiotem tej Umowy musi być uzgodniona i określona dwoma Stronami. Taka Umowa opisuje tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i w żadnym wypadku, nie ogranicza autonomii Stron.

12. Уся діяльність, що здійснюється згідно з предметом цього Договору, має бути узгоджена Сторонами. Договір встановлює порядок і напрямки взаємовигідної співпраці та в жодному разі не обмежує автономію Сторін.	
<b>§ 3. Фінансування</b>	<b>§ 3 Finansowanie</b>
Програма фінансується шляхом отримання грантів від організацій, установ, підприємств та за рахунок коштів фізичних осіб (учасників проекту).	Finansowanie odbywa się za pomocą pozyskania grantów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw; kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).
<b>§ 4. Заключні положення</b>	<b>§ 4 Postanowienia Końcowe</b>
1. Цей Договір укладено «03» грудня 2021 року українською та польською мовами у двох автентичних примірниках.	1. Umowa została zawarta w dniu 3 grudnia 2021 r. w języku ukraińskim i polskim w dwóch autentycznych egzemplarzach.
2. Цей Договір укладено на 5 (п'ять) років і автоматично продовжуватиметься, якщо жодна із Сторін письмово за 1 (один) рік до закінчення дії Договору не поінформує іншу Сторону про припинення його дії.	2. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest ważna przez 5 (pięć) lat. Umowa będzie automatycznie wznowiona, jeśli nie będzie anulowana jedną ze Stron. Zakończenie Umowy powinno zostać dokonane w formie pisemnej na 1 (jeden) rok do momentu zakończenia Umowy.
3. Після закінчення терміну дії Договору всі вищезазначені зобов'язання мають бути повністю виконані.	3. Po zakończeniu terminu Umowy wszystkie wyżej wymienione zobowiązania powinny być w całości wypełnione.
4. Зміни та доповнення до цього Договору оформлюються Сторонами письмово у формі додатків, які є невід'ємною його частиною.	4. Zmiany i uzupełnienia Umowy muszą być sporządzone w formie pisemnego aneksu, który stanowi integralną część Umowy za zgodą każdej ze stron.

Реквізити Університету державної фіскальної служби України вул. Університетська, 31 08201 м. Ірпінь, Київська обл., Україна тел. +38 (04597) 50-294 11.02@nusta.edu.ua	Wyższa Szkoła Lingwistyczna ul. Nadrzeczna 7 42-200, Częstochowa Polska, tel. +48 34 365 58 02 fax. +48 34 365 48 59 email. wsl@wsl.edu.pl https://wsl.edu.pl/
За Університет державної фіскальної служби України В.о. ректора Валентина УНИНЕЦЬ-ХОДАКІВСЬКА	Rektor Wyższej Szkoły Lingwistycznej mgr inż. Jarosław Kopera